

策划编辑/ 王 艳

责任编辑/ 巨瑛梅

封面设计/ 易学学

外国人眼中的
中国形象及华人形象
研究

Images of
China and Chinese People
in the Eyes of Foreigners



ISBN 978-7-5637-2209-9/D-061

定价: 20.00元

ISBN 978-7-5637-2209-9



9 787563 72209

外国人眼中的 中国形象及华人形象 研究

Images of China and Chinese People in the Eyes of Foreigners

朱小雪 ○ 主编



北京第二外国语学院
旅游教育出版社

策划编辑:王 艳

责任编辑:巨瑛梅

图书在版编目(CIP)数据

外国人眼中的中国形象及华人形象研究/朱小雪主编. —北京:
旅游教育出版社,2011.9

ISBN 978 - 7 - 5637 - 2209 - 9

I. ①外… II. ①朱… III. ①国家—形象—中国—文集
IV. ①D6 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 148980 号

外国人眼中的中国形象及华人形象研究

朱小雪 主编

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www. tepcb. com
E - mail	tepx@ 163. com
印刷单位	北京中科印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	880 × 1230 1/32
印 张	6. 25
字 数	138 千字
版 次	2011 年 9 月第 1 版
印 次	2011 年 9 月第 1 次印刷
定 价	20.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)



编者的话

三十余年来,中国改革开放,面向世界。越来越多的中国读者想知道外国人对中国的看法。“外国人看中国”已经成为了许多报刊、影视媒体、互联网网页经常性的专栏。外国人眼中的中国形象和华人形象已经成为中国人放眼世界、了解世界、走向世界应该了解并加以研究的一个不可或缺的组成部分。外国人对中国的评价中,积极的赞扬鼓励我们奋进,中肯的批评引起我们的深思,恶毒的攻击激发国人的爱国心,消极的偏见和成见引起我们的警觉。随着中国走向世界的步伐,国人越来越感到了了解国外的中国形象的必要性,也看到必须将中国文化的传播工作做得更好。

外语工作者是中外沟通的桥梁,是跨文化交际、交往与交流的中介者,能够接触国外第一手资料并提供给更多的国人参考与研究的是他们,国内的研究成果要传播到世界也需要他们,直接从事跨文化人际交流的也是他们。因此,对内介绍国外的中国形象、对外传播中国文化是外语工作者的主要任务之一。

本文集是不同语种的外语教师在教学工作之余,发挥自己外语的特长,对外国人眼中的中国形象和华人形象进行研究的集体成果。多数文章都直接引述了从国外的专著、报刊、文学、电视报道、影视作品或者对外国来华人员的直接采访或调查得来的第一手资料。资料的来源包括美澳文化区、欧洲文化区、非洲文化区、阿拉伯文化区的英语、俄语、法语、德语、阿拉伯语等多种语言,也包含了部分东亚地区的内容。文集涵盖了不同的领域和主题,包括国家形象问题、华商形象问题、中国高校英语教育、中国对动物

生灵的态度;也有涉及语言文学及文化交流和文化对比问题,比如英语对汉语词汇的借用以及中国人在外国文学中的形象,国外对中国审美思想、对中国文学的接受等。文集集中的多数文章针对历史的和现实情况进行了现象学的分析,并在此基础上提出了自己质化的观点和看法;也有部分文章运用批评性话语分析理论对外国人眼中的中国形象进行了量化的研究。文集中还包括了如何将中国文化的外部视角引入外语教学的理论和实践的探讨。

这些多领域、多主题、多方法的探讨,为我们描绘了一幅外国人眼中的多维度的中国形象及华人形象,也为进一步的研究提供了大量的资料和各种观察角度的启示。

由于编者的时间、精力和水平有限,文集中可能会存在种种不足,诚请读者指教。

在此,我们代表所有作者,感谢北京第二外国语学院外国语言文学一级学科负责人邱鸣副院长给予的大力支持和旅游教育出版社编辑同志的辛勤劳动,使本文集能够顺利出版。

朱小雪

2011年5月于北京



目录

中国文化形象之阿拉伯视角	张洪仪 唐焕丰	1
试论俄罗斯媒体报道中的华人形象	刘春辉	12
西方媒体眼中的中国生灵 ——兼评纪录片 <i>Wild China</i>	刘苏力	26
国外影视中的中国人形象 ——以美国电影中被定型化的几个中国人 形象为例	张占军	38
外国人眼中的当前中国高校英语教育	廖运刚	51
外国来华人员眼中的中国和华人形象研究 调查报告	刘贵珍	60
外国人眼中的华商形象分析	陈发家	82
非洲留学生眼中的中国形象分析	蔡甲福 邵明	102
英语中的汉语借入语所彰显的中国文化	冯蕾	112
外国人眼中的中国国家形象 ——一项基于语料库的研究	栗娜	120
试析乔伊斯小说《尤利西斯》中的中国形象	刘燕	135
意象与意象叠加 ——埃兹拉·庞德笔下的中国审美思想	马振涛	155
一把打开中国社会大门的钥匙 ——李洱作品《石榴树上结樱桃》 在德国的接受	刘学慧	164
将中国文化的外部视角引入外语教学	朱小雪	178

中国文化形象之阿拉伯视角

张洪仪 唐焕丰

An Arabic Perspective of the Culture Image of China

Zhang Hongyi Tang Huanfeng

摘要:阿拉伯世界对中国的研究虽然很不够,但是,这些研究是中国文化整体形象跨文化研究不可或缺的组成部分。穆斯塔法·萨法日尼的《在中国的日子里:一个外交官的亲身经历》与拉吉布·班纳的《中国之旅》这两本书,均是2000年以后出版的,两本书虽然出自两位对华友好人士之手,对中国文化有较多的褒奖,较少的指摘,但是仍然从一个角度为我们揭示了一部分阿拉伯友好人士对中国文化形象的印象、观点和立场。这是一个全新的角度,也是一个重要的角度。

关键词:中国文化形象,阿拉伯视角

Abstract: The sinology in Arabic world has not yet been developed sufficiently, but its related results are also considered to consist the entire culture image of China. *The days in China: The experiences of a diplomat* by Dr. Mustafa Sefarani and *The trip in China* by Ragab Elbanna, both printed after 2000, could provide us with some interesting cultural inspiration. They found China with the imprints of the ego and



the other, and elucidated for us some Arabic standpoints and resultant images of China. We should admit it a certain new and important perspective for the culture image of China.

Key Words: the culture image of China, an Arabic perspective

当我们讨论外国人眼中的中国文化之如何时,实际上,正表示我们欲从自我确认的困境中脱离出来。与其我们自己讨论中国文化是什么这个复杂而艰难的问题,倒不如讨论中国文化是怎样呈现的,中国文化经过其他文化的折射、夸张后的形象究竟如何这一实践问题。

而对于各种文化中的中国文化形象的探讨,不应缺少来自第三世界国家的声音,这本身即是异质文化间彼此交流、互通有无的题中之意。

一种文化,超越了其实体,而存在于各个社会领域之中并在其中发挥内在影响,并非仅为某一特定文化形成某种文化形象而存在;其他文化对于这一文化同样可能由于自身不同的立场或欲望投射,而产生一些不同的认识。正是由于我们承认各文化间存在着不同,我们也应接受文化形象所存在的重叠与出入,去倾听来自世界的声音。

一、阿拉伯人开始观察中国

阿拉伯世界对中国文化形象的观察,相对于西方对中国文化的研究逐渐增强的学术色彩而言,很多还都是来自阿拉伯世界对中国的新闻报道、友好人士来华回忆录、旅游随笔或游记。这成了中国文化形象,至少至现时为止,在阿拉伯世界传播的主要方式之一。这与彼此间历史、地理、社会以及上层建筑各领域,譬如宗教等各方面的文化差异所造成的距离感有关,也与彼此近代以来,同在为内忧外患所苦,同处于自顾不暇的社会发展阶段有关。



因而,尽管进入新千年后,彼此的交流较以前大为增加,但仍缺乏对中国文化深入的、有影响力的学术研究成果。对于阿拉伯民众来说,在能够来到中国,亲临体验中国文化的机会并不多的情况下,只能主要依靠记者、外交人员以广义知识分子的身份所做的宣传,乃至通过阅读或者倾听强大的西方媒体信息了解中国。

这类与中国相关的非学术性阿拉伯作品,随着中阿间彼此联系的紧密,随着对彼此重要性日益加深的认识,也愈见其多。而且,在进入 21 世纪后,由于中国与世界对中国改革开放 30 多年的成就和经验有着不断的重估与肯定,阿拉伯世界也愈加认识到这一经验中所具有的可借鉴性。因而也有越来越多的阿拉伯知识分子在从事着对这一经验以及对整个中国历史与文化思维的了解与推介。这些人首先是长期居住在中国的阿拉伯外交官员、新闻记者和留学生,其次是分布在各阿拉伯国家的汉学家。他们的这些介绍性文字,在表达了对自我文化与个体关注和审视的同时,也表达了对自己所经历的或所了解的异域文化——中国文化的探索与审视。总体上说,他们在完成这些文字的过程中,所描绘出的中国文化形象虽然在具体的细节上有着各自独特的理解,但有着较多相似的理解模式和共同的认识。本文也正是想通过这些有趣的相似之处,去关注,去理解别人对我们是如何认识的。

二、两本书与两个作者

穆斯塔法·萨法日尼的《在中国的日子里:一个外交官的亲身经历》(حياتي في الصين)与拉吉布·班纳的《中国之旅》(رحلتي إلى الصين),这两部 2000 年以后的著作,是新近出版的对中国文化描述有代表性的文本。当在阿拉伯世界缺少经典的、有广泛影响的关于当代中国的经典文本的时候;当在以中国为背景的写作中,能发现其对中国的呈现取向与方法有些相同的时候,本文作者拟选这两部作品所呈现的中国文化形象并就其相同点加以展示与分析,作为这类写作中一种立场的代表。



《在中国的日子里》的作者穆斯塔法·萨法日尼,是一位1969年即与中国结缘,在中国学习、工作、成长的中国通。他在1992至2002年间任巴勒斯坦国驻华大使,并在卸任后,在中国筹建了阿拉伯信息中心,向阿拉伯国家所有驻华使馆,乃至整个阿拉伯世界介绍并宣传中国。关于他个人的这些经历,在这本随笔中随处可见。

至于《中国之旅》的作者,拉吉布·班纳(رجب البنا),则是位资深的埃及报人,曾任埃及最大报纸《金字塔报》的副主编,并在1994至2005年间任埃及最大的出版机构——知识出版社(دار المعارف)的董事长^①。他曾几次到中国来。其中《中国之旅》一书,是其2001年9月间第二次来到中国参加国际会议后所写下的。该书记录了他此次中国之行的见闻,甚至成章记录了他与一些中国官员、学者间的谈话。

很明显,这两位作者并非是关于中国文化的专业研究人员。但是,其个人作为公共知识分子的身份与影响力,与其所描绘的中国见闻以及对中国政治、经济、社会等各方面内容的触及,则正是阿拉伯世界形成关于中国的广义的文化形象的一个重要途径。这两部书亦并非作者特意为介绍中国文化所写。作者带着特定的阿拉伯文化身份进入中国文化环境,并对其所进行检视。我们对他们有意所介绍的一些中国文化的点滴,无法苛求其观察是否全面与无误。因为这些带着其特定文化视角对异质的中国文化的检视,这些在我们看来可能会略带有偏差的解释,也许正是作者所意欲向其观众所展现的观察结果,是作者将阿拉伯文化与中国文化相比较的所得,而且也正是我们所追求的那种不含狭隘民族主义情绪的对自身文化的审视。

① 参见其个人主页(<http://www.ragabelbanna.com/cv.htm>)。



三、审视的过程

1. 隐性的自我形象与显性的他者

我们可以在这两部作品中注意到,这种对异质文化的检视,都开始于对交通或其附属设施的关注——最常见的自然是飞机或机场;虽然具体的起点可能各异,但是其阿拉伯的起点与其作为行程目的地的中国,总是相同的。从一个狭小的空间,进入或即将进入一个拥挤而庞大的公共空间的转换,其间不仅有着从一个原点出发去观察与比较的意味,也自然有着对时间、空间与文化间变换的暗示。这种带着固有的知识储备去再认识的态度与自我认同的态度,在这两部作品中,表现得都非常多、非常明显。譬如,萨法日尼在第一章中,对中国印象的概略描写,以及他在第一次来北京学习的飞机上对于巴勒斯坦问题的回顾(第2、4~8页);班纳在其《中国之旅》第一章的第一段中对于中国的遥远异域印象的描述(第15页),并在到来之前有意识地重读其前辈穆罕默德·哈赛尼·海卡尔20世纪六七十年代关于中国的作品《与太阳相约》(“موعد مع الشمس” محمد حسنين هيكل) 1973,第29页)等。作者所展现出的这些情形,实际上都说明了,我们无法苛求这些作者,作为一个成年人,带着其原有的知识体系,进入到中国,来观察中国。对他们来说,进入中国的过程,实际上,是他们工作与生活的一部分,这一跨越疆域的异域之旅,是无法改变他们本质上作为一个阿拉伯人,为了自有的目的,而带着其在阿拉伯文化中培养出的视角,来检视中国的,当然,最终也是无法完全融进中国的现实的。班纳回到埃及审视自己的行程,写下游记时是这样,即使在中国生活了近40年的萨法日尼也是这样。他的阿拉伯文化本源无法割断,他的外交官身份不能改变,他对巴勒斯坦的事业,尤其是与阿拉法特间的感情也都要求他这样。他也写明了这些,这些都是既成的,是我们无法改变的。同样道理,我们也无法去阻止他们从自己的文化观点出发将中国作为一个相



异的体系,呈现出来。其中,毫无疑问,作者对于中国现实情况的描述、列举和把握,是对于这一相对于阿拉伯世界而言的“他者”的最直接表现。关于他们其所构建的中国形象细节如何,我们不拟细加讨论,尽管并非那些可能出现质疑的狭义文化的内容毫不重要。理由正是上面所提到过的,我们自己生活在中国文化中数十年,尚且对自己无论广义,还是狭义的文化都还存在着众多纠缠不休的讨论;作为一个旅者,或寄寓他土之人,如何能真正地、靡无细遗地透彻呈现中国文化的巨像?

但是,通过比较,我们可以发现,来自阿拉伯世界的作者对中国近二三十年改革开放的物质文化成果颇为注意。在他们的书中,大多数的章节都是对这一内容的描写,反映着中国这一部分的形象。令人印象深刻的是,作者对于数字、政策与对话的引用。无论是萨法日尼,还是班纳,都引用了能够体现中国经济近年迅速发展的数字,还不吝篇幅地来引用得以形成现状的各种政策(参见《在中国的日子里》第71~72、79~85等页及《中国之旅》第16、52、86等页)。班纳甚至还在大部分的章节中,大量引用了他与一些中国官员、学者的讨论以及参加国际会议的与会者发言原文,来介绍中国政策与实施情况,并肯定中国所取得的各方面的成绩。

2. 隐性他者形象与现实之比较

两部作品,对中国的描述,自一开始就陷入到对现实显现的变化形象与印象中隐现的不变的形象的对比之中。于是,我们便会在全书中,经常性地发现作者对于整个中国发展现状的那种感叹,对于现实的那种惊奇。这在两本书有关中国当前的部分中,可谓多得不胜枚举。萨法日尼在来中国之前,有着他对中国的认定,而当他在写作的时候,他不仅在回忆着当时的认定,而且也在回忆着过去自己在中国的经历。他在书中对改革开放带来的巨变,专门设下了章节(第86~113页)来描写这种变化。这其中,他一直将自己过去对中国的印象——那也很有可能是阿拉伯



世界对中国的普遍印象,与现实的中国进行对比。而班纳则借助于对中国历史的回顾以及海卡尔的著作(第5~6、29页),来完成这种对比。甚至当这种现实与印象所进行的对比,已经大到让人无法再认出这里是否还是中国时,当显性的中国文化形象与隐性的中国文化形象发生抵牾的时候,当其有可能质疑到自身文化对中国文化观察的准确的时候,这些记忆,这些印象,就好像一个静止的坐标,供作者们习惯性地又回到原点,去寻找过去与现在不变的共同点。萨法日尼是通过对具体的细节特征今昔对比,来唤起一种同一性。譬如与赵启正、李华新等人的交往(第54、49页),譬如对于巴勒斯坦大使馆的回忆(第50~51页)。班纳则在感慨北京变化的同时,也感慨自己在过了二十余年后与前辈踏上了同样的旅程,住友谊饭店,早起去看楼下长安街上的自行车流,去感慨与当时的中国人相比,现在他们的传统仍能毫无变化(第29~30、227~228页)。毫无疑问,在完成这些作品后,阿拉伯世界对中国文化的传统印象,也仍然不会有丝毫的变化。反而,这些文本也同样构筑了对该印象的认同。这种层积的、历史的对中国的印象,将现实的中国置于历史的垂直的文化旅行中去,这也使得异质的中国文化始终与阿拉伯世界保持着有距离而又有所前进的形象。

3. 两者比较中的第三者

值得注意的是,在这一隐性的他者出现的同时,还常会出现另一隐性的形象——美国,它代表了一种与中国和阿拉伯都异质的文化,它是现代世界先进生产力的代表。班纳先生将其与中国相对比,来表现中国与阿拉伯世界在较狭义的文化上的接近(第13页),同时,还用它来表现中国的物质文化生活水平与世界高水平的接近。譬如,《中国之旅》中的第二章,就题名为“上海与纽约相竞争”。而萨法日尼则在其随笔中,将美国与现实的外交政治相连,毫不掩饰中国与阿拉伯间的亲密关系,而与美国对相同问题做法则不苟同(第115~116、177~178页)。



无疑,这些内容,是另一个关于阿拉伯世界对美国文化形象认知的复杂问题,其中包含着作为主体自我的阿拉伯世界对于以美国为代表的西方文化的复杂感情。通观这些著作,我们能够发现,这种美国的出现,成了一种暗含标准的隐性他者,作者用这一标准来衡量中国的作为。作者肯定美国文化中的物质成就、先进的科学技术和较高的生活水平。作者用他的惊讶,来赞叹中国的发展。在物质生活上,中国虽然并未完全与美国所代表的西方相等同,但似乎正在向那个方向迈进。但同时,在全球一体化过程中,作者对以美国文化为代表的西方文化对各种文化的侵蚀,表示不满。班纳在最后一章中,正是讨论这一问题(第225~235页),他并不愿中国,或者说阿拉伯世界完全沿着西方的模式迈进。对于同样作为他者的美国文化,阿拉伯世界心怀复杂感情,同时,也正是这一文化驱使着中国与阿拉伯世界取得相同认知。

四、围绕自我建立的他者

我们不难在这两本书中发现,作者所描述的内容与我们想要向外输出的文化形象,至少在一个官方的立场上而言,是高度统一而同质的。不仅如此,作者还表现出对于中国的他者经验的赞同甚至一种学习的欲望。班纳在其前言中就提到过“我们与中国间有很多相近的元素,也有很多彼此了解的途径,我们能够从其经验中学到很多知识,也应该向其学习”(第14页)。并在其后多处,譬如第53、80、185页重复类似的说法,表达一种向中国学习的愿望。联系到其在后文的介绍中时,对“摸着石头过河”这一理念的介绍,还援引阿拉伯的近义俗语加以释析(第73页),这些都在一定程度上,提示着自我与他者间在文化上的相似。而萨法日尼,则直接表示,其“从中国的经验中受益”并在外交工作中加以实践(第189~192页)。可以说,作者在写作过程中,表现出了自我对他者文化形象的构建,有着一种同质



化的倾向。这种倾向,不仅表现在作者所反映的具体内容与
中国所表达的意愿间的一种同质化,而且还有在表述他者的同时,
构建起一个自我的前进方向的意愿。而这个意愿,是以现实的
他者来传达的。换言之,中国文化形象的他者,承担了一种其他
文化自我的欲望与认同。这就像爱德华·赛义德所说的另一个
自我(alter ego)。中国文化,在这些作品中,成为了阿拉伯“文
化的发展和维护都需要的一种与其相异质并且与其相竞争”的
存在^①。这种正面所展现的他者,是现时的阿拉伯世界还未曾
达到的状况,而对它的描述,表现了至少就作者而言的一种对自
身的期望。

但是,我们还应该注意到,对于他者与自我的展现,并非全是
从正面进行的,就像上文所提到过的“自我”的自始的存在一样。
从作品的一开始,就一直将作者所曾对中国作过的设想或经历作
为另一种异质文化 he 者,隐藏在具体现实的背后加以对比,并
置放在阿拉伯的文化中去重温与理解。我们作为异域的读者,很
难去体会这一隐性的文化具体是什么,总共都包括哪些内容。但
很明显,这一层的理解,却始终存在,并且源自于那些有可能早已
过时的社会研究成果,是一种对不变的、曾经的中国的回忆或遐
想,源自于以自我为基准的、对中国发展速度的一种构想。这些
源自于自我的、隐性的,实际上保持着 20 世纪六七十年代,甚至
更早时候对中国风貌观察印象与预期的中国形象,使得作者在面
对中国的现实状况的时候,会产生那种强烈的对比,那些“不曾想
到”的惊讶。

由上面的分析可见,中国在阿拉伯世界的文化形象,被置于
了一个相互比较的境地。它不是阿拉伯世界的自我,即使阿拉伯
世界可以向它投注自己的欲望与意愿,中国文化的异质性仍不容

^① 萨义德. 东方学[M]. 王宇根,译. 北京:生活·新知·读书三联书店,2007:
426.



改变。它不是阿拉伯世界中像美国那样的他者,即使它们的经济、物质文化水平在迅速地接近,但仍有质的区别。它也不是隐性的中国文化形象,对阿拉伯人而言,隐性的中国文化形象是中国永远不变的内容,是中国人的历史与传统,甚至是阿拉伯人自己的历史与传统。它甚至也不完全是在书中正面描写显现出来的那些中国文化形象,因为其所显现的形象,如上所述,无论是其所介绍的狭义的文化内容,还是经济、政治的发展,都同样需要和隐性的中国文化形象并存。中国的文化形象,实际是保存在整体的文本中,而成为介于历史与现时、阿拉伯与美国之间的复合者。

参考文献

- [1] 萨法日尼. 在中国的日子里: 一个外交官的亲身经历. 北京: 中国外文出版社, 2007.
- [2] 班纳. 中国之旅. 开罗: 埃及知识出版社, 2002.
- [3] 海卡尔. 与太阳相约. 开罗: 埃及舒鲁克出版社, 2003.
- [4] 萨义德. 东方学[M]. 王宇根, 译. 北京: 生活·新知·读书三联书店, 2007.

评介

论文以严肃认真的态度对一个比较新的领域——跨文化研究领域进行了深入研究,以两个文本为例展示两位阿拉伯对华友好人士笔下的中国文化形象。文章有新意,有创见,值得借鉴,是一篇很好的文章。

——齐明敏教授、博士(北京外国语大学)



作者简介

(1)张洪仪,女,阿拉伯语言文学博士、教授,从事阿拉伯文学的研究。电子信箱:zhhyzainab@263.net

(2)唐焕丰,男,北京第二外国语学院硕士研究生。